

# **La sección de italiano de la mediateca del CELE-UNAM: una estructura para el aprendizaje autónomo de una lengua afín al español**

Giovanna Hernández Villa

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, UNAM  
*gioherv@gmail.com*

Juan Porras Pulido

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, UNAM  
*juanporras@cele.unam.mx*

## **Resumen**

La conformación de la sección de italiano en la mediateca del CELE-UNAM fue un proceso complejo que requirió de la selección, adaptación y elaboración de materiales con base en criterios propios de un centro de autoacceso, tales como: la presencia de recursos de formación del aprendiente y la atención a la diversidad de estilos de aprendizaje. Además de estos principios, el equipo de diseño debió considerar las características de la lengua italiana en su proximidad al español y la necesidad de ofrecer recursos que, aparte de que fueran útiles a los estudiantes que quisieran crear su propio trayecto de aprendizaje, también atendieran a estudiantes que desearan seguir el programa de estudios de italiano del CELE.

En este artículo se presentan las decisiones académicas, metodológicas y operativas que llevaron a la integración de la sección de italiano en la mediateca del CELE, en virtud de los criterios antes mencionados.

**PALABRAS CLAVE:** aprendizaje autónomo, lengua afín, italiano.

## **Antecedentes de la integración de la lengua italiana en la mediateca del CELE-UNAM**

**D**urante varios años, el italiano ha sido la tercera lengua extranjera (en adelante LE) con más demanda en el CELE-UNAM (2013a). A pesar de ello, no había tenido presencia en la mediateca (inaugurada en 1995) por razones de tipo logístico o por la falta de recursos humanos que conformaran el equipo de diseño de la sección de italiano.

En el año 2007, cuando inició el proceso de renovación de planes y programas de estudio en el CELE, se realizó una encuesta abierta sobre necesidades e intereses de los estudiantes (Porras, 2011: 2). En el caso de los alumnos de italiano, varios de ellos expresaron de manera espontánea su interés por aprender la lengua de forma autónoma, así como su extrañeza por la ausencia del italiano en la mediateca. En 2008 se aplicó un nuevo cuestionario de necesidades e intereses de los estudiantes, de manera más dirigida (Hernández & Porras, 2013: 18), que dejó aún más en claro la exigencia de conformar una sección de italiano en la mediateca.

Ante este panorama, la Coordinación de Mediateca y el Departamento de Italiano (entonces a cargo de Marina Chávez y Juan Porras, respectivamente) acordaron un plan de acción con miras a integrar la sección de italiano de la mediateca. La primera acción fue de índole formativa: en 2008, los profesores Giovanna Hernández, José Ortega y Juan Porras cursaron en el CELE el Diplomado en Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras, programa fundamental para comprender la filosofía y el funcionamiento<sup>1</sup> de un centro de aprendizaje autodirigido.

Los participantes de italiano conformaron el equipo de diseño tras haber abordado, en el diplomado, tanto el análisis de necesidades como aspectos teórico-prácticos en asesoría, diseño de materiales y organización de la mediateca. Tras esta etapa, se elaboró el proyecto de trabajo “Sección de italiano de la mediateca del CELE, UNAM”, con número de registro DLA PHOQ-110225. En el proyecto se incluyó, por parte de la mediateca, a la técnica académica Elizabeth Olivares, quien se encargó de la clasificación, catalogación y procesamiento de materiales.

<sup>1</sup> La mediateca del CELE es un centro con recursos para aprender y practicar inglés, francés, alemán, portugués, japonés, chino e italiano. En la mediateca el estudiante puede aprender a su propio ritmo de acuerdo con sus metas y posibilidades personales (CELE-UNAM, 2013b). Estas condiciones consideran la *autonomía* como la capacidad de la persona de gestionar su propio aprendizaje; así, las metas, los procesos y la valoración del aprendizaje están determinados, justamente, por el aprendiente (Holec, en Benson, 1996: 38).

En los siguientes apartados, se describirán los criterios, decisiones y experiencias de diseño en tres rubros constitutivos de la sección de italiano: la integración del acervo de materiales, la adaptación de materiales y el diseño de una ruta de aprendizaje afín al plan de estudios de lengua italiana del CELE. Asimismo, se abordará el rubro de la asesoría y se compartirán las primeras experiencias.

## El acervo de recursos

Para que el área de italiano se constituyera en la mediateca del CELE se hizo un análisis exhaustivo de la oferta comercial de recursos didácticos. Los recursos que conforman el acervo del área de italiano de la mediateca del CELE son 600, entre libros de texto para la enseñanza de la lengua (4 habilidades), manuales para la práctica de habilidades específicas, materiales adaptados, diccionarios, gramáticas, audio libros, películas, discos compactos de audio y *software* para el aprendizaje (*Tell me more* para italiano). El acervo fue seleccionado bajo los criterios siguientes:

Que el material:

- *Fuera coherente con el proyecto curricular del Centro.* Es importante que los recursos seleccionados respondan a las orientaciones institucionales establecidas en el CELE. En ese sentido, se atendió al principio de apoyo a la autonomía del estudiante, principio vertebral en el esquema de recursos de enseñanza y aprendizaje del Departamento de Italiano (Hernández & Porras, 2013: 36).
- *Fomentara estrategias de aprendizaje en los estudiantes.* Los recursos seleccionados tienen como fin favorecer el uso de los mecanismos de control del aprendizaje con los que el aprendiente cuenta para dirigir su forma de procesar información. Los recursos, ya sea en su versión original o en la adaptación, deben invitar al aprendiente a detenerse a pensar y planificar sus acciones anticipando, en parte, los efectos que esas acciones tendrán en relación con el objetivo perseguido. El objetivo principal del uso de estrategias es el de ayudar a los aprendices a tomar el control de su propio proceso de formación (Díaz-Barriga & Hernández, 2002: 118).

- *Proporcionara elementos para el desarrollo del aprendizaje autodirigido.* Los recursos que componen el acervo deberán encaminar al aprendiente para que sea capaz de:
  - Planear de manera informada las actividades para alcanzar una meta (Cotterall, 1999 y Wenden, 1991 en Peña 2012).
  - Elegir estrategias de aprendizaje coherentes con su estilo para llevar a cabo una tarea (Sinclair & Ellis, 1991 y Rubin, 1975 en Peña 2012).
  - Ser tolerante al error y aprender de él (Rubin, 1975 en Peña 2012).
  - Estar consciente de la naturaleza de su lengua madre.
  - Conocer su perfil de aprendizaje (Oxford, 1990, Holec, 1980 y Sinclair y Ellis, 1991 en Peña, 2012).
- *Atendiera la diversidad de los aprendientes y sus estilos de aprendizaje.* Los recursos de aprendizaje del acervo contienen actividades que atienden las diferencias individuales en relación con estilos de aprender.
- *Considerara aspectos significativos para hablantes del español.* El público usuario de los recursos que conforman el acervo de la mediateca es hablante del español; esto lleva a que tanto la selección de material comercial, como la elaboración de material original, presente un enfoque gramatical contrastivo. Se ahondará en este aspecto en el apartado siguiente.

## **La adaptación de un libro de texto y el aprendizaje autónomo del italiano, lengua afín**

Entendemos por ‘adaptación’ el hacer del material una figura tutorial que acompañe al estudiante de manera copresente durante todo su proceso de trabajo. Lograr una buena adaptación implica no sólo realizar notas o traducciones al margen, sino también equilibrar varios factores de categorías distintas, entre las que se encuentran los elementos de contenido que contendrá la adaptación, las secciones específicas a añadir en el texto original, los elementos de diseño de la adaptación física, las consideraciones a los derechos de autor o *copyright*, la manera en que serán tratados los audios que acompañan al texto y, en general, el tratamiento del material complementario (Cuéllar, 2013).

El equipo de diseño seleccionó el método *Progetto Italiano 1*, de Marin y Mag-nelli, para realizar la adaptación. La tipología de ejercicios de este material es estable, es decir, se mantiene de una unidad a otra, y contiene opciones para diferentes tipos de aprendizaje. Los contenidos son adecuados para un hablante del español que se acerca al italiano y, además, muestran afinidad con los contenidos de los programas de italiano del CELE. La conformación del material (unidades didácticas, con una sección de autoevaluación y otra de ejercicios con clave de respuestas) se consideró idónea para la adaptación.

A fin de preservar la integridad del libro de texto, el equipo de trabajo optó por montar, sobre cada página, una impresión láser a color, en acetato transparente, con las nuevas instrucciones y/o las modificaciones. De esta manera se buscó no sólo el respeto a la obra sino una presentación atractiva y formalmente acorde con el sustrato del libro de texto, impreso a color.

Los criterios de adaptación del material se basaron en aportaciones especializadas en la enseñanza de lenguas afines. De estas aportaciones derivaron tres criterios fundamentales:

- La observación de las semejanzas entre la lengua materna y la L2 (estrategia de la *correspondencia*).
- La identificación de regularidades de la L2 puestas en relación con la lengua materna y la consiguiente aplicación de reglas de conversión L1 y L2 (estrategia de la *congruencia*).
- El descubrimiento de las divergencias interlingüísticas y estructuras más distantes de la lengua meta (LM) (estrategia de la *diferencia*) (Calvi, 1999: 5).

Cabe mencionar que la teoría de la gramática contrastiva contribuyó a la propuesta de la reflexión consciente en el proceso de aprendizaje autodirigido, siempre y cuando resultara didácticamente productiva. El enfoque contrastivo no se interpretó como la mera comparación de estructuras lingüísticas, sino como la toma de conciencia por parte del aprendiente de la distancia interlingüística de la L1 y el de la L2. Esta visión propone desarrollar en los alumnos la capacidad de observación para comparar elementos y utilizar la L1 como fuente de hipótesis sobre la L2 (Calvi, 1999).

Ahora bien, con base en los criterios anteriores y de acuerdo con los estándares establecidos en la mediateca, cada unidad adaptada del libro de texto debió acompañarse de los elementos siguientes:

### *Presentación general*

En lengua española, esta presentación describe de manera somera la estructura y contenidos del libro de texto adaptado.

### *Simbología*

El equipo de trabajo diseñó una simbología específica para los aspectos más relevantes de la adaptación. En la presentación general se le muestra esta simbología al estudiante junto con las anotaciones necesarias para su mejor comprensión y uso.

### *Introducción de la unidad específica*

Por medio de un cuadro sinóptico, en lengua española, el estudiante conoce los objetivos de aprendizaje de la unidad y los respectivos contenidos comunicativos y lingüísticos.

### *Glosario*

Se integró un glosario por cada unidad didáctica, con base en:

- a) *Palabras falsamente transparentes.* Dado que el estudiante trabaja de manera autónoma, es factible que pueda interpretar equivocadamente los cognados.
- b) *Palabras poco transparentes.* Se consideraron así aquellos vocablos que no sólo no mantienen una relación homonímica o paronímica con el italiano, sino que además, por su posición sintáctica o por la relevancia de su sentido en el texto, hacen necesario el esclarecimiento de su significado para el aprendiente autónomo.

Las decisiones para integrar el glosario se fundamentaron, por un lado, en la experiencia con la que se cuenta en la enseñanza del italiano y las reflexiones hechas con los alumnos respecto a la transparencia o falsa transparencia de algunos términos y, por otro lado, en la teoría de la didáctica de las lenguas afines. En este contexto, se sabe que el italiano genera múltiples dudas en estudiantes hablantes del español, sobre todo cuando éstos tratan de discriminar elementos léxicos aparentemente fáciles de entender pero que los llevan a incurrir en errores de comprensión y comunicación.

### *Adaptaciones*

*Instrucciones de los ejercicios.* La redacción de las instrucciones generó una serie de reflexiones sobre la pertinencia de la traducción, así que se pensó en dos posibilidades: a) si no hubiera traducción, no habría problemas dada la naturaleza de la lengua; b) si hubiera traducción, y además se centrara en el uso y no en la literalidad, el estudiante podría echar mano de estrategias.

Se adoptó la opción b sólo en determinadas secciones, iniciales, del material adaptado, en consideración de que el estudiante debe tener la mayor seguridad al iniciar su aprendizaje y de que la traducción pragmática facilita la comprensión inmediata.

Sin embargo, en ocasiones la traducción pragmática implica un cambio sintáctico, de acuerdo con el orden del español estándar, lo cual puede causar desconcierto en el aprendiente. Si se optara, en cambio, por la traducción literal, se rompería con el esquema sintáctico previsto para la redacción de instrucciones, notas y envíos.

Hay que hacer notar que la ventaja principal de los aprendientes de lenguas afines es sobre todo de comprensión, lo cual genera una sensación de confianza y de facilidad que alienta la motivación. La ventaja que podrían tener los estudiantes del italiano, hablantes del español, podría verse reducida al utilizar traducciones que limitaran su capacidad para realizar inferencias y que además lo llevaran a interpretaciones parciales o incluso equivocadas del todo.

La exposición a la LE potencia la hipótesis de facilidad y el desarrollo del aprendizaje. En su forma escrita (preponderante en el material adaptado), la lengua resulta todavía más cercana. El alumno reconoce, como se ha comprobado ya en diferentes investigaciones, un gran número de palabras, lo que facilita su acceso al

significado. En lo escrito, el alumno va perfeccionando su aprendizaje. En suma, la exposición a la LE es la que permite el uso de estrategias de correspondencia, de congruencia y de diferencia.

Tomando en cuenta lo anterior, se abandonó la traducción en las unidades restantes y se dejaron las instrucciones originales, salvo que existiera alguna modificación necesaria para el aprendizaje autónomo, la cual también se redactó en italiano.

En el siguiente ejemplo de instrucción, podemos ver los riesgos de persistir en la traducción, aun la de tipo pragmático:

*Inserite i verbi*

Traducción pragmática: Escriban los verbos

Traducción literal: Inserten los verbos

‘Insertar’, en español, se refiere sobre todo al ámbito físico, “introducir algo en una ranura” (DRAE, 2011). La equivalencia semántica con ‘*inserire*’ es relativa, por lo que si el estudiante confrontara la instrucción original con su traducción literal podría recibir información parcial o incluso equivocada. En este tenor, hay que hacer notar que la adaptación, realizada sobre acetatos, se puede separar del libro de texto, por lo que el estudiante puede ver tanto las instrucciones originales como las nuevas instrucciones. Si estas últimas estuvieran en español, el aprendiente podría compararlas con las originales en italiano y se podrían suscitar las situaciones descritas en este punto.

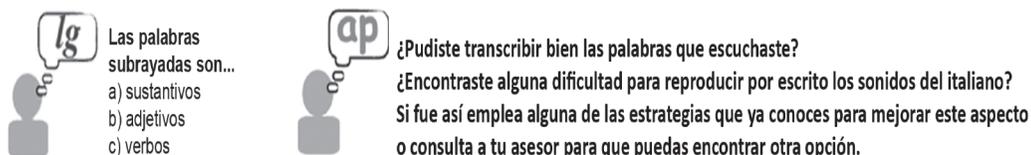
Por lo que toca a la traducción que toma en cuenta la pragmática del texto, el alumno podría hacer equivaler erróneamente ‘escribir’ con ‘*inserire*’.

En relación con la persona que se usa para la instrucción, en las secciones en las que se tradujo al español se optó por la persona ‘tu’, ya que la asesoría copresente se dirige a una sola persona. Sin embargo, las instrucciones originales usan la persona ‘ustedes’ en italiano (*voi*). A este respecto, se consideró que en el momento de abandonar la traducción en unidades posteriores a las dos primeras, el estudiante es capaz de reconocer las personas gramaticales y de no incurrir, por lo tanto, en el intercambio inconsciente de la segunda persona de singular por la de plural.

*Notas de reflexión.* Estas notas forman parte de la ayuda ajustada que se proporciona al aprendiente. Fueron pensadas como una guía para la reflexión de los

aspectos lingüísticos y del proceso de aprendizaje y contribuyen a fortalecer la condición de ‘asesor copresente’ del propio material (Figura 1).

FIGURA 1. Símbolo y ejemplo de notas de reflexión gramatical y de reflexión sobre el aprendizaje



*Notas gramaticales.* Son explicaciones ampliadas sobre aspectos lingüísticos relevantes para los hablantes del español; como las anteriores notas, refuerzan la figura de ‘asesoría copresente’ (Figura 2).

FIGURA 2. Símbolo y ejemplo de nota gramatical



Los verbos “andare” y “venire” en italiano son verbos irregulares de movimiento. Aunque los verbos italianos “andare” y “venire” correspondan a los verbos “ir” y “venir” en español, existen algunas diferencias de uso entre las dos lenguas. Por ejemplo, en italiano, cuando el sujeto va donde se encuentra su interlocutor, se emplea el verbo “venire”.

*Envíos*. En determinados momentos de la unidad didáctica, y siempre por medio de símbolos, se remite al aprendiente a los rubros siguientes: *claves de respuesta*, *glosario*, *actividades complementarias*, *ficha de lengua*, *ficha de formación del aprendiente*. Estos rubros se representaron simbólicamente como muestra la Figura 3.

FIGURA 3. Simbología de los envíos



**Clave de respuestas**



**glosario**



**Actividad  
complementaria**



**ficha  
gramatical**



**ficha de formación  
del aprendiente**

### *Actividades complementarias*

Las actividades complementarias son ejercicios de práctica y/o reforzamiento de algún punto gramatical. Se diseñaron o seleccionaron en aras de la sistematización de temas lingüísticos relevantes o para atender las dificultades que los hablantes del español afrontan de manera frecuente al momento de experimentar el aprendizaje autodirigido.

## *Fichas gramaticales*

Son instrumentos complementarios que acompañan al estudiante en el aprendizaje de aspectos lingüísticos. La finalidad de estas fichas es aumentar la información de los puntos gramaticales que se tratan de manera escueta en el material adaptado y que sabemos, por experiencia, que necesitan un tratamiento más amplio con explicaciones que no impliquen un grado excesivo de dificultad.

## *Fichas de formación del aprendiente*

Al mismo tiempo que se crean condiciones de aprendizaje se deben dar las herramientas para sacar el máximo provecho de ellas. Las fichas de formación del aprendiente están encaminadas a ayudar al estudiante a aprender y desarrollar capacidades para acercarse de forma significativa a una LE. Las fichas pretenden, por parte del aprendiente, la discriminación y el análisis de los factores que intervienen en el aprendizaje, para incrementar su eficiencia y responsabilidad en dicho proceso. Estos instrumentos fueron elaborados pensando en los diferentes estilos de aprendizaje y tienen, como fin y principio, el desarrollo del sentido crítico del aprendiente.

## **La ruta de aprendizaje de italiano y sus materiales asociados**

Una ruta de aprendizaje es “una carta descriptiva que permite a los estudiantes conocer y descubrir las conexiones y relaciones que guardan los materiales y recursos de la mediateca entre sí y con sus necesidades de aprendizaje” (Chávez *et al.*, 2012). De acuerdo con Kell y Newton (en Chávez *et al.*, 2012), dicha carta descriptiva se caracteriza por ser secuencial y/o estructurarse con base en metas de aprendizaje.

En el caso que nos ocupa, se propuso una carta descriptiva que tuviera pleno diálogo con el programa del módulo 1 de los cursos generales de italiano del CELE. Para elaborarla, se tomó como base la “Guía de uso de los recursos de enseñanza y aprendizaje del módulo 1” (Hernández & Porras, 2013: 38), la cual, por medio de símbolos y la enunciación de las competencias del programa, plantea a los profesores de italiano una secuencia de uso de los materiales propuestos.

La ruta de aprendizaje, disponible en la página web de la mediateca *Consúltamediateca*, está estructurada con base en los rubros acordados para todas las lenguas de la mediateca: se explicitan las metas de aprendizaje y sus actividades asociadas, su ubicación en la sección, la forma de evaluar la realización de las actividades, así como sugerencias y observaciones para afrontar las actividades. En la figura siguiente se muestra un fragmento de la ruta con los rubros mencionados.

FIGURA 4. Una muestra de la ruta de aprendizaje

Meta de aprendizaje	Material o recurso	Ubicación física o virtual	Evaluación	Sugerencias	Observaciones
<p><b>EO y CA</b> Pronuncias todos los sonidos del Italiano de manera clara.</p> <p>Discriminas los sonidos del Italiano incluidas las dobles consonantes.</p> <p><i>Tiempo aproximado: 2 horas.</i></p>	<p><b>Universitalia, Libro dello studente y CD del modulo 1.</b></p> <p>Página 12, pista 1 y 2 Página 13, pista 2 Página 18, pistas 5 y 6 Página 23, pistas 7, 8 y 9 Página 37, pistas 16, 17, 18 y 19. Página 63, pistas 31, 32, 33, 34 y 35 Página 76, pistas 40, 41, 42, 43, 44</p>	<p><b>ITRAO</b> <b>C1 1</b></p>	<p>Revisa la clave de respuestas.</p>	<p>Trata de practicar los sonidos diferentes a los de tu lengua.</p>	<p><i>Consulta al asesor en los momentos que lo consideres necesario.</i></p>

La ruta de aprendizaje requirió un importante trabajo de adaptación en dos sentidos: por un lado, se modificó la redacción de las competencias del programa evitando el metalenguaje, de modo que resultara fácilmente comprensible para el estudiante. Por otro lado, muchos recursos de aprendizaje, que el Departamento de Italiano diseñó para la mejor realización de sus programas, fueron adaptados para la modalidad de autoacceso y dispuestos en una carpeta especial para el uso de los aprendientes de la mediateca. Asimismo, se crearon numerosas claves de respuesta para diversos materiales no adaptados cuyo uso se sugiere en la ruta de aprendizaje.

## La asesoría

La sección de italiano se inauguró el 24 de octubre de 2012. Durante el primer medio año de su puesta en marcha, el Prof. José Ortega Herrera, quien ha fungido como asesor, ha reunido una serie de observaciones de evaluación con base en:

- Una bitácora de asesorías.
- La conformación de expedientes de los usuarios frecuentes en la sección.

De acuerdo con estos documentos, se concluye que se ha dado servicio a 30 universitarios de Ciudad Universitaria (CU), procedentes de diferentes carreras y con intereses diversos. Hay usuarios que están estudiando italiano en los cursos del CELE y buscan complementar su formación académica con la asistencia a la mediateca. Otros estudiantes se están preparando para presentar en el CELE el examen de requisito de comprensión de lectura, que les exige el plan de estudios de su licenciatura. Algunos usuarios asisten a la mediateca porque quieren aprobar el examen de ubicación del Departamento de Italiano del CELE para poder estudiar en los cursos presenciales que ofrece. Algunos estudiantes no están estudiando italiano en el CELE ni necesitan acreditar un examen pero consultan la sección de italiano porque desean reforzar o repasar lo que saben de la lengua.

En este periodo, se han dado múltiples asesorías para apoyar al estudiante en su aprendizaje. Dichas asesorías han versado sobre: orientación, conformación de un plan de trabajo, corrección de actividades, desarrollo de estrategias de diferente tipo, introducción a la metodología de “aprender a aprender”.

Para complementar su formación académica, en relación con la práctica oral, se ofrece una vez por semana un círculo de conversación. En esta actividad, además de la ejercitación oral, se trata de desarrollar estrategias de comunicación y de integración e interacción.

Cada mes el asesor de italiano, como los demás asesores del área, publica en el sitio *Consúltamediateca* dos notas informativas sobre la cultura, la sociedad, la economía o la política de la sociedad italiana para promover el interés por estudiar esta lengua (Porras, 2013: 4-5).

## Conclusiones

El diseño y la integración de una sección de LE, en un centro de autoacceso, requiere de un sólido conocimiento tanto del aprendizaje autodirigido como de la lengua y su didáctica. Estos elementos confluyen, como hemos tratado de mostrar, en un proceso complejo, en sus diferentes etapas y niveles de decisión. Una sección de LE en la mediateca no es una colección bibliográfica, no es un acervo de recursos en sentido llano ni tampoco un sistema tutorial para el aprendizaje

lingüístico: es, en realidad, una estructura material y humana al servicio del aprendizaje, configurada sobre bases metodológicas y filosóficas que tocan la capacidad de quien aprende para gestionar sus propio trayectos formativos. Por supuesto, sabemos que esa gestión requiere de apoyos, de ayudas cuya explicitación al estudiante se gradúa en razón de su progresiva formación en el aprendizaje autónomo de la LE y las características propias de esta última. En el caso del italiano, los diseñadores de la sección previeron contenidos y procesos de aprendizaje en consideración de las respectivas dificultades que, con frecuencia, se presentan al afrontar una lengua próxima al español. La experiencia docente y los resultados de la investigación reciente en la didáctica de lenguas afines fueron guías esenciales para desarrollar esa tarea de forma óptima.

Por otra parte, la sección de italiano cumple de manera integral con un doble fin: así como se encuentra al servicio del estudiante independiente también apoya al estudiante de los cursos escolarizados, pues mantiene un diálogo pleno con el plan de estudios de italiano del CELE. Esta condición la lleva a formar parte de una estructura curricular mayor sin que pierda, por ello, sus rasgos distintivos y su relación conceptual con las otras secciones de LE de la mediateca.

## Referencias

- BENSON, P. (1996). The philosophy and politics of learner autonomy. En P. Benson & P. Voller (eds.), *Autonomy and independence in language learning*. Nueva York: Longman.
- CALVI, M. V. (1999). Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano. *RedELE*, núm. 1, 1-22. Madrid: Ministerio de Educación de España.
- CELE-UNAM (2013a). *Interfaz: Sistema Departamental de Control Escolar (sICE) del CELE, UNAM*. México: CELE-UNAM, Departamento de Servicios Escolares. Disponible en <<http://escolar.cele.unam.mx/departamentos/sesion-inicio.php>>. [Consulta: 15 de junio de 2012]. *Este sitio es de uso restringido*.
- \_\_\_\_\_ (2013b). La mediateca es... *Consúltamediateca, sitio de apoyo para los usuarios de la mediateca del CELE-UNAM*. Disponible en <<http://cad.cele.unam.mx/consultamediateca/index.jsp?page=mediateca>>. [Consulta: 1 de agosto de 2013].
- CHÁVEZ, M. DEL C., C.-Ch. FLORENT, M. DE LA P. A. PEÑA & E. RAMÍREZ (2012). Rutas de aprendizaje de la mediateca del CELE-UNAM. Lea. *Lenguas en Aprendizaje Autodirigido. Revista Electrónica de la Mediateca del CELE-UNAM*, año 4, núm. 1. Disponible en <<http://cad.cele.unam.mx/leaa/cnt/ano04/num01/0401a04.pdf>>. [Consulta: 2 de mayo de 2013].

- CUÉLLAR, M. de L. (2013). La adaptación para la modalidad de aprendizaje autónomo. El caso de un método de chino. Leaa. *Lenguas en Aprendizaje Autodirigido. Revista Electrónica de la Mediateca del CELE-UNAM*, año 5, núm. 1. Disponible en: <<http://cad.cele.unam.mx/leaa/cnt/ano05/num01/0501a02.pdf>> [Consulta: 1 de agosto de 2013].
- DÍAZ-BARRIGA, F. y G. HERNÁNDEZ (2010). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. México: MacGraw Hill.
- DRAE, DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2011). Madrid: Real Academia de la Lengua Española.
- HERNÁNDEZ, G. & J. PORRAS (2013). *Programma di Italiano. Quaderno 1*. México: CELE-UNAM.
- PEÑA, M. de la P. A. (2012). El chat y la autonomía de los aprendientes de inglés de la mediateca del CELE-UNAM. Un estudio de caso. Leaa. *Lenguas en Aprendizaje Autodirigido. Revista Electrónica de la Mediateca del CELE-UNAM*, año 4, núm. 1. Disponible en <<http://cad.cele.unam.mx/leaa/cnt/ano04/num01/0401a03.pdf>>. [Consulta: 6 de junio de 2013].
- PORRAS, J. (2011). *Proyecto de trabajo: sección de italiano de la mediateca del CELE, UNAM (anexo)*. México: CELE-UNAM (mimeo).
- \_\_\_\_\_ (2013). *Informe de término: proyecto de diseño de la sección de italiano de la mediateca del CELE, UNAM (No. DLA PHOQ-110225)*. México: CELE-UNAM (mimeo).